

“El trabajo me pone alas”. Scritti in omaggio a Rosa Maria Grillo / Daniele Crivellari, Giulia Nuzzo, Valentina Ripa (a cura di). – Salerno, Officine Pindariche, 2023. – 1064 p. ; 5,5 cm.

“El trabajo me pone alas”

Scritti in omaggio a Rosa Maria Grillo

Daniele Crivellari, Giulia Nuzzo, Valentina Ripa (a cura di)

Accesso alla versione elettronica:

Accesso alla versione elettronica:

<http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/index>

Gli e-book di ShareBooks sono pubblicati in modalità

Open Access con licenza Creative Commons Attribution 4.0 International

ISBN 978-88-31216-47-0

in copertina: *Azotea con flores* (1906), Joaquín Sorolla y Bastida (part.)

progetto grafico: archè officine editoriali

Realizzato con fondi del Dipartimento di Studi Umanistici
dell'Università degli Studi di Salerno

“EL TRABAJO ME PONE ALAS”

Scritti in omaggio a Rosa Maria Grillo

1

a cura di

Daniele Crivellari

Giulia Nuzzo

Valentina Ripa



INDICE

TOMO 1

INTRODUZIONE	15
LETTERATURA FEMMINILE E QUESTIONI DI GENERE/ LITERATURA FEMENINA Y CUESTIONES DE GÉNERO	
POLITO Marina, ... <i>Lei, la sola che amava i riti femminili di Cipride ...</i>	23
VOLPE CACCIATORE Paola, <i>Una donna chiamata Aspasia</i>	37
BASILE Grazia, <i>La voce delle donne nella sfera pubblica. La Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne di Olympe de Gouges</i>	45
SILVESTRI Agnese, <i>Una scrittrice contro l'ineluttabilità dell'egoismo: George Sand e la rappresentazione del Bene</i>	71
BELLONE Liliana, <i>Visibilización de sujetos subalternos en dos escritoras latinoamericanas: Juana Manuela Gorriti y Gertrudis Gómez de Avellaneda</i>	87

CATTARULLA Camilla, <i>Encuentros culinarios entre mujeres migrantes y sus repercusiones en los recetarios y en la literatura: el caso argentino</i>	99
LOJO María Rosa, <i>Victoria Ocampo: "este misterio de los sonidos"</i>	115
GONZÁLEZ LUNA Ana María, <i>La representación femenina de Antonieta Rivas Mercado: biografía, escritura y ficción literaria</i>	127
GALICIA ISASMENDI Berenize e ROSALES RÍOS Julie, <i>Cine de mujeres en México: un esbozo histórico</i>	143
TOVAR Paco, <i>La Estrella del Norte</i>	155
RUSSO Antonella, <i>Rosa Chacel: la memoria e l'arte. Intorno a Timoteo Pérez Rubio e la Escuela Especial de Pintura, Escultura y Grabado di Madrid</i>	169
GHERI Paola, <i>Luoghi del femminile nella modernità del primo dopoguerra tedesco. I racconti di Marieluise Fleißer</i>	189
DE FELICE Pierluigi e SINISCALCHI Silvia, <i>Una questione di genere: l'odonomastica del Comune di Salerno tra geografia, storia e marginalità sociale</i>	205
PELIZZARI Maria Rosaria, <i>La violenza di genere nella storia: questioni, lessico, spazi tra XIX e XX secolo</i>	223
STUDI LINGUISTICI E SULLA TRADUZIONE/ ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y DE TRADUCCIÓN	
ALFANO Iolanda e VOGHERA Miriam, <i>Le scelte delle donne nei nomi di professione in italiano e spagnolo</i>	241

SOLÍS GARCÍA Inmaculada e PEPE Chiara Francesca, <i>I docenti delle scuole medie di fronte alla sfida dell'insegnamento multilingue e interculturale: i casi toscano e campano</i>	261
MARTÍN SÁNCHEZ María Teresa, <i>La práctica de la expresión oral en el aula virtual de ELE: la descripción</i>	281
DE SANTIS Vincenzo, "Fuera en París cristiana musulmana aquí fuera" (BNE, MS/18549/5). <i>La religión en la primera traducción al español de la Zaïre de Voltaire</i>	297
BEVILACQUA Michele, <i>La lingua di Élie Stéphenson tra discorso testimoniale e identità della francofonia guyanese</i>	311
VACCARO Valeria Anna, <i>Memoria e attualità negli ispanismi di Marguerite Yourcenar</i>	331
THEINER Irene Margarita, <i>Escritura y reescritura del exilio y el rearraigo: de Le bleu des abeilles a El azul de las abejas</i>	347
PAGLIAI Lucila, <i>La traducción como reformulación y reescritura. Leer en confrontación bilingüe: una invitación al ejercicio crítico de la traducción</i>	367
LETTERATURA DI VIAGGIO, DELLA MIGRAZIONE E DELL'ESILIO/ LITERATURA DE VIAJE, DE LA MIGRACIÓN Y DEL EXILIO	
D'AMBROSI Mario, <i>La letteratura bizantina dell'esilio: il caso dell'Anonimo di Gozo</i>	383
TORTORA Alfonso, <i>Migranti senza terra e senza spazio. Un tema di confine tra storia e altro ancora</i>	399

PELLEGRINO Rosario, <i>Donne, amanti e ricevimenti nella Roma del Settecento</i>	409
DUQUE AMUSCO Alejandro, <i>Diario de un viaje a Chile (tras los pasos de Neruda)</i>	427
DURANTE Laura Mariateresa, <i>Femminismo e integrazione linguistica nel teatro dell'esilio di María Luisa Algarra</i>	443
REGAZZONI Susanna, <i>Historias transitadas entre Italia y Argentina: Graciela Batticuore y Marco Steiner</i>	457
SERAFIN Silvana, <i>Un viaggio al femminile per i sentieri della letteratura migrante</i>	473
BRAVO HERRERA Fernanda Elisa, <i>Viajes y voces de la memoria y de la inmigración en María Angélica Scotti</i>	487
COLUCCIELLO Mariarosaria e SCOCOZZA Antonio, <i>La lengua del nuevo exilio venezolano en Liubliana de Eduardo Sánchez Rugeles</i>	505
D'ANGELO Giuseppe e MOCCIA Carmen Lucia, <i>Gaetano Bafile: un giornalista d'Inchiesta a Caracas</i>	523

TOMO 2

LETTERATURA E STORIA/ LITERATURA E HISTORIA

MALINCONICO Rino, <i>La ricerca storico-letteraria di Rosa Maria Grillo</i>	555
---	-----

GUADARRAMA GONZÁLEZ Pablo, <i>Rosa Maria Grillo y las posibilidades epistemológicas de la novela histórica</i>	573
NIENHAUS Stefan H.M., <i>Prima di Walter Scott. Benedikte Naubert e l'invenzione del romanzo storico</i>	587
CUSATO Domenico Antonio, <i>La riscrittura delle peregrinazioni del padre Mier nella biografia di Reinaldo Arenas</i>	599
DONAT Mara, Margarita, <i>está linda la mar de Sergio Ramírez: Rubén Darío entre mito nacional y parodia</i>	611
MAGNANI Ilaria, <i>Duerme di Carmen Boullosa. Voci e strutture narrative</i>	629
LETTERATURA E MEMORIA/ LITERATURA Y MEMORIA	
RODRÍGUEZ VARGAS Hernán, <i>Rosa Maria Grillo, Testimoniare per vivere, vivere per testimoniare</i>	645
SALERNO Vincenzo, <i>Trema la terra. Testimoniare, in prosa e in versi, il terremoto del 23 novembre 1980</i>	655
PALLEIRO María Inés, <i>Historias de fantasmas y fantasmas de la historia: aparecidas, desaparecidas y víctimas de femicidio en la Argentina</i>	671
GIOVANNINI Maria Alessandra, <i>Memoria propia y memoria heredada en las novelas de Laura Alcoba: las diferentes facetas del testimonio en La casa de los conejos y Los pasajeros del Anna C.</i>	687
PERASSI Emilia, <i>En nombre de la madre. Cadáver y cuerpo en Aparecida de Marta Dillon</i>	701
SCARABELLI Laura, <i>Imaginar el pasado, fabricar el presente: el rol del testimonio en La dimensión desconocida de Nona Fernández</i>	713

TRA ANTICO E MODERNO, TRA EUROPA E AMERICHE/
ENTRE LA ANTIGÜEDAD Y LA MODERNIDAD, ENTRE
EUROPA Y LAS AMÉRICAS

- PACE Giovanna, *Prospettive sulla morte di Alceste nella tragedia euripidea* 731
- LA GRECA Fernando, *I medici di Paestum e le origini della Scuola Medica Salernitana in Valafrido Strabone* 743
- GRAZZINI Stefano, *Elixir Ammericum o bevanda dell'anima: l'elogio del cioccolato di un gesuita napoletano alla corte di Cosimo III de' Medici* 757
- GALICIA ISASMENDI Erika, *La crónica hemerográfica española durante la pandemia de gripe, 1889-1890* 773
- CASADIO Giovanni, *Raffaele Pettazzoni (1883-1959) storico delle religioni universale: vita, pensiero e azione* 795
- CORRENTE Paola, *Encuentros y desencuentros divinos: la religión entre Europa y América* 811
- SCOCOZZA Giovanna, *Cruces culturales entre Italia y Uruguay en los albores del siglo XX: la perspectiva noviolenta de Aldo Capitini y Eugen Relgis* 829
- BAJINI Irina, *Pulcinella alla scoperta dell'America. Reinterpretazioni transatlantiche di un simbolo di napoletanità* 849
- DE GIOVANNI Flora, *Le case di Bloomsbury: spazi per una nuova domesticità* 867
- SANTORO Verio, *Jorge Luis Borges: la Legge di Grimm, lo studio delle lingue germaniche antiche e le kenningar* 885
- RAMÓN GUTIÉRREZ Antonio, *Acerca de una particular elección de objeto amoroso en Jorge Luis Borges. Damas y cautivas* 897

SICA Giorgio, <i>Paulo Leminski. Una breve antologia in italiano</i>	909
DIONISI Maria Gabriella, <i>Renée Ferrer: una rilettura aggiornata</i>	927
PERUGINI Carla, <i>Una fugace eternità: i microracconti di Manuel Moyano</i>	945
GUARINO Augusto, <i>Percorsi distopici nel romanzo spagnolo contemporaneo: il caso di Ricardo Menéndez Salmón</i>	959
OMAGGI, INCONTRI E MEMORIE/ HOMENAJES, ENCUENTROS Y MEMORIAS	
CANCELLIER Antonella, <i>Búhos, lechuzas y múcaros para Rosa</i>	973
BOTTIGLIERI Nicola, <i>Una cena in terrazza a primavera inoltrata</i>	993
SANTONI Romolo, <i>Fra Antropologia e Letteratura: appunti e memorie di una fruttuosa collaborazione e, soprattutto, di una grande amicizia</i>	1007
FABBRI Edda, <i>Rosa primero</i>	1023
HERRA Rafael Ángel, <i>Mi encuentro con Rosa Maria Grillo</i>	1027
LORENZANO Sandra, <i>El resto es memoria</i>	1033
PUBBLICAZIONI DI ROSA MARIA GRILLO/ PUBLICACIONES DE ROSA MARIA GRILLO	1041

HISTORIAS TRANSITADAS ENTRE ITALIA Y ARGENTINA:
GRACIELA BATTICUORE Y MARCO STEINER

Susanna Regazzoni

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA

EL RELATO

El fenómeno migratorio es un evento que, a partir de finales del siglo XIX y principios del XX, marca la historia de las relaciones entre Italia y Argentina. En Italia, el fenómeno se ha estudiado especialmente desde el punto de vista sociohistórico y menos desde el punto de vista literario; el interés que muestra la ficción italiana por el tema de la migración hacia América Latina es escaso, sin duda inferior a la abundancia de libros escritos en Argentina. El acontecimiento que movió el desplazamiento de millones de italianos es un hecho que, en efecto, entra poco en las representaciones de la identidad nacional. En este sentido, resultan pertinentes las observaciones del sociólogo argelino Sayad (2002) al establecer una relación entre migración y narrativa a partir de la diferencia sustancial entre “emigrantes” e “inmigrantes”. Los emigrantes resultan en efecto ausentes, invisibles para el país de donde salen; los inmigrantes, por el contrario, se muestran y son visibles en el país al que llegan. La ausencia se oculta, se niega, se enmascara; la presencia, en cambio, es controlada, regulada, gestionada. De ahí que los países de inmigración tiendan a producir abundante literatura sobre el fenómeno, útil para satisfacer la necesidad de un discurso que ponga orden, racionalidad, logos, en los procesos de

encuentro, de choque, de contaminación, de hibridación intercultural propiciados por las migraciones y habitualmente percibidos como una amenaza para el imaginario social. Por el contrario, los países de emigración tienden a desarrollar una escasa literatura sobre el tema, negándose a incluir el acontecimiento en su imaginario y sus propias estructuras políticas y económicas, no expresan claramente las relaciones que se establecen entre esas mismas estructuras que inducen a una parte de la población a exiliarse o, más bien, como en este caso, a la migración. Estas consideraciones son útiles a la hora de reflexionar sobre el limitado discurso literario producido en Italia, país de emigrantes por excelencia, así como se lo percibe en el extranjero, por ejemplo, en Argentina, donde el italiano, hasta mitad del siglo pasado, se relacionaba con el migrante. Hay que recordar, además, que Italia ha sido el único país del mundo industrializado que ha alimentado durante mucho tiempo una importante emigración al extranjero (además de las migraciones internas). Desde 1876, año de inicio de la recogida sistemática de datos sobre la emigración, hasta 1980, emigraron al extranjero más de 26 millones de italianos (una consistencia numérica superior al total de la población italiana en el momento de la Unidad), 5.000.000 fueron los que llegaron a la Argentina (ROSOLI G. 1978).

A pesar de estas evidencias, resalta la baja representación simbólica en la literatura italiana de este fenómeno que presenta números significativos.

Sin embargo, parece que a partir de los últimos años del siglo XX y, sobre todo, en las dos primeras décadas del XXI, el escenario de la narrativa migratoria italiana está cambiando, gracias también a la importancia del tema hoy en el país desde el punto de vista social, y político que acompaña la llegada de miles de personas que viajan desde el sur del mundo y desde el cercano oriente, huyendo de economías desfavorables, guerras y violencia. En este panorama sobresale la escritura de las mujeres, como, por ejemplo, en los libros de: Magagnoli (1996), Pariani (2000, 2004b, 2004c, 2005, 2007, 2012, 2013, 2015), Galavresi (2003), Mambelli (2009), Sedda (2004, 2009) o Petri (2011), escritoras que, como escribe Emilia Perassi (2020), actúan desde ese “saber materno” del que escribe Muraro (2006): un saber inclusivo y empático, capaz de determinar y monitorear el relato de una humanidad desarraigada.

Al mismo tiempo hay que señalar una abundante literatura sobre el tema en Argentina, cuya población desde siempre ha asumido una identidad compleja (MAGNANI I. 2009b), que se funda en el mosaico cultural, fruto de las distintas oleadas de extranjeros – en su mayoría italianos y españoles – que, desde mediados del siglo XIX, han poblado el país.

La historia de este proceso no ha sido fácil, sin embargo, los descendientes de los inmigrantes de antaño hoy están más dispuestos a volver a pensar en sus orígenes, puesto que, como se sabe, los nietos de los inmigrantes tienden a reconocer lo que los hijos tratan de olvidar: la experiencia de sus padres, llegados, a menudo pobres, en busca de un destino mejor.

El resultado literario de tal reconsideración es la producción de múltiples novelas, cuyos episodios presentan frecuentes puntos de contacto con las experiencias familiares de los/las autores/as. La mayoría de los escritores encara la producción sobre el tema como una etapa de su evolución individual, aun sin desestimar las facetas sociales que esta implica. Otros, además de este elemento, añaden también una clara intención política, como Giardinelli (1997), quien teoriza la necesidad de contrarrestar la política de la desmemoria característica de la dictadura y de la transición a la democracia, y declara que para la construcción del futuro nacional es imprescindible mirar al pasado y recuperar las raíces personales y colectivas. Al respecto, Griselda Gambaro coincide con esta opinión (REGAZZONI S. 2018).

En ambos casos la escritura remite a temáticas como la representación del individuo frente a la sociedad, su sentimiento de pertenencia o exclusión, el bagaje de tradiciones y memorias alternativas que la determinan. En estos textos a menudo se presenta a un protagonista que, sin ser un yo autobiográfico, muestra claros elementos autorreferenciales.

La materia narrada abarca un amplio arco temporal y una extensa geografía: Italia antes y después de la migración, la provincia argentina y la metrópolis, la juventud y la vejez. Se encuentra, además, una selección de hechos y experiencias, de sensaciones y sucesos que resultan importantes a la hora de interrogarse sobre la transmisión de la herencia y la percepción del origen. Con el término “herencia” me refero a la transmisión de saberes y tradiciones, a la consciente aceptación de un bagaje cultural interpretado, selectivamente acogi-

do, elaborado y resignificado. Sin embargo, es importante recordar que ninguno de los autores o autoras que ha abordado el tema de la migración, individual o familiar, ha reivindicado el carácter autobiográfico de su obra; a pesar de esto, sin duda, se trata de una escritura, en parte, autorreferencial típica de una zona del género narrativo, que propone coincidencias que remiten con naturalidad a la vida del/la autor/a.

Las consideraciones desarrolladas hasta el momento, además, implican que, a lo largo de una vida, el/la autor/a manifiesta un cambio radical; en este sentido Antonio Dal Masetto representa el nombre más interesante. Cabe subrayar cómo este escritor ítalo argentino pasa de la cuestión del origen –como tal vinculada a los antepasados con la mediación real y narrativa de la madre– a la inquietud personal, cuyos interrogantes reverberan sobre la vida en el presente del autor. El devenir desde un yo narrador femenino identificable con la madre del escritor hacia un narrador protagonista indefinido, que puede referirse alusivamente a un narrador-escritor, indica una manera más compleja para referirse al tema, en particular, una identidad rizomática que se abre a una relación dialéctica, tal como señala Ilaria Magnani (2009b).

Así, se desplaza la idea del crisol de razas como proceso constitutivo de la sociedad argentina, y se focaliza en la dimensión individual del criollismo, cuya comprensión permitirá penetrar las dinámicas de un fenómeno supranacional del que la relación Argentina-Italia representa una parte.

En esta ocasión se propone el estudio de una serie de textos publicados en el nuevo siglo por parte de autores y autoras que escriben de la migración entre Italia y el Cono Sur. Como todo recorte de un *corpus* más vasto, se trata de una elección arbitraria. En particular, se comentarán los libros de Graciela Batticuore, *La Caracola* (2021) y Marco Steiner, *Nella musica del vento* (2021).

MEMORIA E IDENTIDAD

La literatura argentina, de forma diferente con respecto a la italiana, nunca ha sido definida por el lugar de nacimiento de los escritores; a este propósito es ejemplar el caso de Syria Poletti, nacida en Italia, que llega a Argentina con unos 20 años o el caso de la literatura del

destierro que empieza con la generación de los proscritos, continúa con la literatura del exilio durante la última dictadura militar; o, incluso, los autores argentinos residentes en España, donde escriben y publican desde hace muchos años (Fresán, Obligado, Neuman, entre otros).

El objetivo de este trabajo –más allá de los cuestionamientos acerca de la problematización del concepto de literaturas nacionales– es estudiar los distintos modos con que esta narrativa reformula los tópicos tradicionales de la representación de la historia compartida entre los dos países y sus razones.

Graciela Batticuore (Buenos Aires, 1966) es profesora de la UBA, además de investigadora del CONICET y escritora¹. Como investigadora y profesora universitaria, ha dedicado sus estudios a las escritoras argentinas del siglo XIX, quienes, gracias a su labor, se han incorporado en el canon de la literatura argentina.

La Caracola (2021), su segunda novela, compone una trilogía junto a *Marea* (2019) y *Música materna*, aún inédita. Este texto trata de la memoria de la infancia que se relata entre la ficción y la no ficción, entre la realidad biográfica y la invención, en una auto narración o auto ficción (CASAS A. 2012). En este caso, la escritora ha declarado, en distintas ocasiones, que recurre a su realidad para inspirarse,

Sí, trabajé con una memoria personal muy antigua, con imágenes que se me aparecían de pronto como si fueran sueños. Pero que yo viví cuando era chica y forman parte ahora de una suerte de arqueología personal de los afectos, que está

1 Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Investigadora del CONICET con el proyecto “Lectores, autores y bibliotecas en la Argentina del siglo XIX” (sede en el Instituto de Literatura Hispanoamericana. UBA) y docente de Literatura Argentina I en la Universidad de Buenos Aires. Es autora de: *La mujer romántica. Lectoras, escritores y autoras en la Argentina. 1830- 1870* (2005); *El taller de la escritora. Veladas Literarias de Juana Manuela Gorriti. Lima-Buenos Aires: 1876/7-1890* (1999); compiladora de *Resonancias románticas. Ensayos sobre historia de la cultura argentina. 1810-1890* (en colaboración con Klaus Gallo y Jorge Myers, 2005) y responsable de la edición de *Cincuenta y tres cartas inéditas a Ricardo Palma. Fragmentos de lo íntimo*, de Juana Manuela Gorriti (2004) y de *Ficciones patrias* (2001), de la misma autora, entre otras publicaciones nacionales e internacionales. Actualmente co-dirige dos proyectos de investigación: “Prácticas y representaciones de la cultura argentina del siglo XIX: impresos, sociabilidad y conflictos” (PICT) y “La literatura argentina del siglo XIX en clave: conceptos y matrices culturales fundamentales” (UBACYT). Publicó los libros de poesía *Cuaderno de espera, Sol de enero, La noche y El fin de la noche*. Dirige en la editorial Ampersand la colección Lector&s.

impregnada de cierto lirismo. En algunas de esas imágenes que elaboré en la novela aparecen mis nonas italianas a las que apenas conocí, porque se murieron cuando ya era muy chica. O Santita, una vecina correntina que vivía pegada a mi casa y era una persona entrañable para mí. Hay toda una geografía barrial que está presente, también, en la novela, y que se impuso con una fuerza muy grande que me sorprendió, cuando empecé a escribir. (CHIKIAR BAUER Í. 2021: s.p.).

En la novela, dividida en tres partes, “La caracola”, “Diario de Nina” y “*Stellaria Solaris* (las escrituras)”, la narradora recuerda su propia biografía, su niñez como hija de inmigrantes italianos, sus problemas con la lengua materna y reflexiona acerca de la escritura.

Nina, la narradora protagonista, desde su presente de mujer recuerda su infancia, transcurrida en una típica casa de inmigrantes italianos. Un mundo de mujeres, regido por una madre omnipresente y un poco fría, a veces cariñosa y a veces asfixiante. Fuera de la casa, está la calle y el taller de chapa y pintura del padre, lugares abiertos y fascinantes que remiten, una vez más, al mundo de las mujeres que se desarrolla dentro de la casa y al de los hombres que se encuentra afuera del hogar. La protagonista tiene también una hermana que le lleva diez años; ella se casa muy joven y da a la luz una niña. Tiene un padre al que quiere y con el que comparte muchas cosas. El padre simboliza un tipo de inmigrante que infunde en la hija una mirada positiva hacia la vida, mientras que la madre es la autoridad y el castigo. De la madre, la narradora recuerda

[...] que no había nada en el mundo que yo no temiera más que su enojo. Toda esa gritería en italiano y la furia que cada tanto le hacía volar un sopapo. Una vez me corrió por todo el patio con la escoba en alto pero no me pudo alcanzar. [...] Igual ella me resultaba siempre más temible que papá, que no gritaba y jamás me pegaba. Él sabía hablar, argumentar y hacerme sentir mal por no cumplir con los deberes (BATTICUORE G. 2021: 48).

Naturalmente, es el afuera que fascina a la niña, desde donde llegan los sonidos de una lengua otra, la de un ámbito masculino donde la acción y el trabajo se imponen sobre el recuerdo nostálgico de tierras lejanas. Juntos con estos lugares, hay otro que se encuentra

hacia adentro, en el fondo del patio; se trata de una casita de paredes rústicas, donde la niña juega y realiza complejas cirugías de urgencia, mientras en la sala de espera una familia de muñecos espera el resultado. Junto con el afuera, lo importante son los demás, las otras mujeres: las compañeras del colegio, la hermana, las amigas, incluso las escritoras que lee cuando ya es adulta. Relacionarse con las/los otras/os es constitutivo de la identidad; la suya que se forma, precisamente, a través del universo de personas que encuentra y con quienes se relaciona; gracias a esto, el personaje sufre cambios, transformaciones, duelos.

Nina es actriz, conoce las máscaras, pero cuando se dispone a escribir entra de lleno en la primera persona, a través de diferentes géneros narrativos: la memoria, el diario personal (que va del 2 de enero al 27 de noviembre, posiblemente del año 2016) y, finalmente, el relato. Pareciera que Nina desconfía de todo lo que sea normativo, estanco o rígido, incluso en literatura, lo que la define es el movimiento, la búsqueda, la acción. Algo de eso lo aprende de su padre, que es un trabajador apasionado, incansable, un artesano que ama la tierra y las plantas. Su voz trae el rumor de una lengua más ligada al mundo de la calle, que es el espacio de los hombres, allí es donde Nina quiere acceder.

La caracola es una novela sobre la condición de vivir dividida entre dos casas, dos lenguas, dos mundos. Entre el afuera de las amigas “argentinas” y sus madres “modernas” (practican gimnasia, jazz y toman clases de tenis) y el adentro de la “gran familia italiana”. En todo este relato, resalta la importancia de la lengua, o mejor de las lenguas. Por un lado, la protagonista se enfrenta con la lengua materna, el italiano, una lengua que a Nina se le presenta como un lastre, la lengua de los padres, sobre todo de la madre que: «era una lengua desarticulada, tosca, una lengua que yo creía sucia, que me hacía sentir inferior lejos de casa o ajena a ese mundo al que pertenecía por derecho de nacimiento. Porque lo que yo quería era ser otra entre ellos. (...) Yo quería ser argentina» (BATTICUORE G. 2021: 23).

Este es el deseo más importante, la niña desea ser como sus compañeras de colegio, a pesar de que «las voces italianas de papá y mamá formaban juntas un óvalo: un mundo cerrado y abrigado» (BATTICUORE G. 2021: 18). La mujer que relata es el personaje que está detrás de cada una de las zonas, dándole voz a su madre, a su abuela y, gracias a estos rodeos, a estas idas y venidas se construye la trama, comple-

ja y sencilla a la vez, donde emerge la presencia de la protagonista que encuentra en la literatura su primera y más importante forma de emancipación. Batticuore afirma:

Diría que la literatura está al comienzo de todo, está en mi deseo de escribir, cuando era chica. [...] Me apasionó estudiar esos mundos, pero la pulsión literaria, el ansia de escritura o el estilo, digamos, siempre estuvieron presentes en todo lo que hice. Creo que la literatura es inclusiva y permea los géneros, el ensayo o la crítica forman parte de la literatura, tanto como la novela o la poesía (*apud* CHIKIAR BAUER I. 2021).

Además, hay que señalar que, junto con la literatura es la memoria que, desde el principio, es el elemento que alimenta su identidad y por ende su pasión literaria. Es gracias a la memoria que la voz narradora construye el relato; los espacios de una casa de barrio, la lengua materna y la madre. La niña antes y la mujer después conviven con la memoria de los traumas – especialmente femeninos – y definir un lugar propio para escribir su historia es uno de los grandes desafíos. La identidad del personaje se va ideando en el cruce de las miradas familiares. Ya en su primera novela, la misma protagonista afirma: «pero con qué otra cosa podría escribir literatura si no es con lo íntimo» (BATTICUORE G. 2021: 18). Dentro de este ámbito, la “italianidad” es fundamental, es un sentimiento, una emoción, un postulado cultural que se nombra a menudo a lo largo del libro y que indica un mundo de sentimientos, una lengua, una serie de emociones que determinan que la niña viva entre dos mundos, donde la lengua o, mejor, las lenguas que remiten a los dos universos. A este propósito, la misma autora declara:

El tema de la lengua es un tema crucial para mí. Está en el corazón de esta novela y del personaje de Nina, que en la adolescencia se siente un poco atormentada por esa lengua familiar que entremezcla el dialecto italiano con un español mal aprendido. Nina absorbe esa música, pero desea hablar la lengua de sus pares, de sus compañeras de escuela, la lengua que se escucha en las calles de la ciudad donde ella vive. Gran parte del conflicto del personaje se juega en esa relación con la lengua que es un poco traumática, por eso Nina, que ya es actriz cuando comienza la novela, quiere ser escritora. Creo que el desarraigo más grande de los inmigrantes de cualquier parte que sean no es tanto o tan solo dejar atrás la tierra natal,

la historia política o social de la que vienen, sino desapegarse de la lengua de origen, el dialecto, el acento, los códigos lingüísticos que trazan la pertenencia primaria a una comunidad. El derecho del inmigrante a entrar en una segunda lengua se paga a veces durante años, décadas, generaciones. Tal vez por eso al personaje de Nina le hace falta escribir, llegar a componer su propia historia, en su propia lengua literaria, que no es tampoco la de los padres pero está atravesada por esas memorias heredadas (*apud* CHIKIAR BAUER I. 2021).

Como se entiende, la trilogía representa distintas etapas de la existencia de Nina, *La caracola* relata el principio de esta historia, las raíces y la familia, el difícil camino para lograr emanciparse de esa “italianidad” tan presente en su familia. En *Marea*, Nina sigue buscando en su identidad a través de los sueños, de los recuerdos, también del presente que le toca vivir. La familia italiana está presente pero solo como telón de fondo, los conflictos principales son propios de una mujer adulta que ya es madre, es actriz, vivió el amor y sus emociones relacionadas con este. Con respecto al tercer libro, Graciela Batticuore comenta:

[En] *Música materna*, [...] todavía está inédita, [...] cuenta la historia de una mujer desarraigada de su lengua, algo extraviada en el tiempo, en las geografías, que habla para la hija y le cuenta su historia. Ahí la trilogía toma sentido o densidad, creo yo, porque las dos mujeres se confrontan en el tiempo, en los relatos, en las voces de una y otra. Se reconocen en la escucha, en la palabra, madre e hija, y también en una historia colectiva (*apud* CHIKIAR BAUER I. 2021).

Finalmente, *La caracola* se podría definir como una novela de formación de una nena que crece para volverse una joven mujer que descubre el erotismo y la sensualidad; este lento crecer de la protagonista se mezcla y entrecruza en las tres partes que forman el libro. La primera remite a una memoria que trae consigo el pasado del personaje, la infancia y la adolescencia, después en el diario se narra en paralelo el presente de Nina y los relatos finales dan cuenta de la Nina escritora y, simultáneamente, integran todo lo anterior. Batticuore afirma: «esos textos eran como un dibujo de la conciencia rota del personaje, una conciencia herida o en plena búsqueda de sí misma. Una identidad

que solo podía forjarse en la escritura. O en el mosaico de las diversas escrituras» (*apud* CHIKIAR BAUER I. 2021).

Finalmente, la protagonista conquista su lengua y su identidad: «Yo respiraba a mis anchas bajo un cielo tropical que me hacía sentir, por primera vez en la vida, una “chica normal”. Sin traumas ni complejos. Sin precauciones reñidas con la italianidad. Estar lejos de casa, en el extranjero, me había permitido ser otra» (BATTICUORE G. 2021: 96) y, hacia el final, Nina recuerda:

Y llegaban por fin las canciones italianas [...] La madre, la infancia, la tierra recuperada bajo otro cielo. El pecho en fuego. La italianidad a pleno. Un aire inexorable a familia nos embriagaba. Los chicos sabíamos de memoria aquellos himnos que nos confirmaban que todo seguía en pie. Los padres unidos, los amigos cerca, cada cosa en su sitio (BATTICUORE G. 2021: 123).

El pasado de los padres forma parte de la memoria de la protagonista y de su ser que se forma y crece a través del recuerdo de la historia que los padres entregan a los hijos.

EL VIAJE Y LA AVENTURA (O EL IMPOSIBLE VIAJE DE VUELTA)

Marco Steiner (Roma, 1956) es el autor de *Nella musica del vento* (2021), novela ambientada en Argentina². La historia se desarrolla entre finales del siglo XIX y principios del XX, en Patagonia, donde el protagonista Morgan Jones, a sueldo de Butch Cassidy, es un verdadero criminal fugitivo, cuya existencia está hecha de violencia, opresión, supervivencia, en completa soledad. En la pampa sus pensamientos se mezclan con la desolación del lugar, tiene encuentros inesperados con la tribu tehuelche que lo salva de una muerte segura, pero sobre todo con María, una prostituta polaca que trabaja en un burdel. Este encuentro es decisivo para ambos: cuando Morgan decide partir ha-

² Marco Steiner nació en Roma en 1956. Conoció a Hugo Pratt en la década de 1980 y trabajó a su lado. En 1995, con Pratt fundó la editorial Lizard. Tras la muerte del maestro completó la novela *Corte Sconta detta Arcana* (1996) y es el autor de la novela *Ballata del mar salato*, transcripción de la historieta que relata el nacimiento de Corto Maltés. Entre sus libros: *Il corvo di pietra* (2014) y *Oltremare* (2015).

cia Europa, para recuperar un cargamento de oro escondido, se lleva consigo a María. Los dos intentan cruzar el océano con la ayuda de Aurelio, un italiano anarquista. Los personajes de la novela pertenecen al mundo de la migración y desde geografías distintas, contribuyen al famoso “crisol de razas” sobre el que se funda la identidad del país. Morgan – en galés significa venido del mar – nace en 1887, en un barco, su madre muere por una hemorragia durante el parto; en el puerto de llegada, el bebé es recogido y adoptado por un sacerdote presbiteriano y confiado a una joven tehuelche conversa.

Los galeses llegan a Patagonia en la segunda mitad del siglo XIX con la ilusión de encontrar una mejor vida en aquella región mientras que en su tierra el hambre aumenta por pobreza y carestías, las minas de carbón cierran por agotamiento y las víctimas de un fallido sueño de independencia son cada vez más numerosas. En el nuevo territorio encuentran la desolación de veranos tórridos en los que no cae ni una gota de lluvia sobre los pequeños campos que se empeñan en cultivar e inviernos crueles con crecidas de ríos que destruyen todo a su paso. Muchos de los que se quedan no logran sobrevivir, mueren de enfermedad o de hambre, mientras que los más valientes intentan continuar tierra adentro, caminando por un desierto infinito en una búsqueda estéril de mejores tierras. Morgan Jones, a los quince años, abandona el cura que intenta seducirlo y se va. Desde entonces durante tres años crece en el desierto y sobrevive hasta ser reclutado en la pandilla de Butch Cassidy, para ser involucrado en robos, allanamientos y asesinatos sin remordimientos, vagando por todas partes sin conocer fronteras. Vivo de milagro después de una emboscada mortal, sobrevive solo gracias al cuidado de un grupo de nómadas tehuelches y finalmente es recogido por una caravana que lo lleva a Bariloche. Allí conoce por los periódicos que Cassidy ha muerto tras ser emboscado por la policía. Encuentra a María, una joven mujer rebelde, engañada y golpeada por la vida, que viene de Polonia. Prisionera en la casa paterna, vendida por su padre a cambio de dinero a un falso novio, encargado de reclutar mujeres para los prostíbulos argentinos de Buenos Aires. Transformada en una prostituta de calidad, en cuanto intenta rebelarse, es castigada y llevada a Bariloche, en el prostíbulo de la ciudad, allí se convierte en “la Polaca”, la atracción más famosa del lugar y es allí donde encuentra a Morgan. Este decide llevar a María con él, en busca de una nueva vida que se iniciaría gracias a

un peligroso encargo que le ofrecen; ir al fondo de Tierra del Fuego, para recuperar un cargamento de oro y luego hacerse a la mar a bordo de una especie de velero “fantasma” – oficialmente desaparecido – y llevar el preciado cargamento hasta Europa. En esta nueva empresa es importante la ayuda de Aurelio, el espléndido y generoso marinero de la Maremma de Talamone que sabe hacer barcos y pertenece al sólido capítulo de la historia de los italianos anárquicos en Argentina. La misión sufrirá variaciones y sucesos inesperados.

Durante los primeros años de la historia de la anarquía en Argentina, ésta es propulsada principalmente por los inmigrantes italianos; un grupo que se convierte en el más influyente ideológicamente con la llegada del célebre filósofo Errico Malatesta en 1885. Se forma la institución de Estudios Sociales, que organiza las conferencias de Malatesta que se editan en idioma italiano en la revista *La Questione Sociale*. En 1886 Malatesta inicia una expedición en busca de oro a la Patagonia, para conseguir recursos para la propaganda libertaria y la organización de los obreros; aunque la empresa resulta un fracaso económico, las actividades itinerantes de Malatesta influyen al movimiento anarquista argentino de forma indeleble.

Con la introducción de personajes ficticios y otros semilegendarios, junto a la memoria de quienes contribuyeron a la historia de ese país, Steiner utiliza en este libro su gran capacidad descriptiva para recrear piezas de un mundo visionario enmarcadas en la violencia salvaje. Las cultas y puntuales descripciones de un escenario lleno de sueños y fascinantes visiones de tierras lejanas ofrecen una importante contribución a la historia de la novela de aventuras, cuya tradición tiene raíces múltiples pero que, en este caso, remontan a las aventuras de Corto Maltese, famoso personaje creado por Hugo Pratt (1927-1995), también él emigrado en Argentina en 1949, donde permanece hasta 1962, desempeñándose como editor para la Editorial Abril³. Steiner es un seudónimo, el verdadero nombre del autor es Gianluigi Gasparini, que colaboró con Hugo Pratt a finales del siglo pasado.

3 En la revista de aventuras *Misterix* conoció a artistas argentinos como José Luis Salinas, José Muñoz y Francisco Solano López, pero sobre todo a la persona que más influiría en su carrera posterior, el inventor del oficio de guionista de historietas, Héctor Germán Oesterheld, con quien colaboraría dibujando para él Sargento Kirk (1952), Ticonderoga (1957-58) y Ernie Pike (1957-59).

Steiner posiblemente saca el nombre de un personaje que aparece en *Bajo el signo del Capricornio*, historieta de Hugo Pratt publicada en 1970, donde hay un viejo profesor europeo – Steiner – refugiado en el alcoholismo por sus desdichas.

Los protagonistas de *Nella musica del vento* remiten a la tradición de historietas de Hugo Pratt como *Tango...y todo a media luz* (1985), poblada por rufianes y fulanas, madamas y pupilas, mundo que interesa al dibujante italiano que, en varias ocasiones, declaró su interés y simpatía por el mundo de la prostitución. En *Tango*, además de otros episodios, se relata acerca de Corto Maltese que, en Buenos Aires, en 1923, investiga la desaparición de Louise Brookszowyc, implicada en “Warsavia”, una organización polaca dedicada al tráfico de prostitutas, tema dominante de *Nella musica del vento*⁴.

Tal como señala Alice Favaro (2022), merece la pena recordar los numerosos viajes a Patagonia hechos por Pratt durante su estadía en Argentina (2010), región que lo fascinaba particularmente. El hechizo del sur lo había atrapado y no se trataba sólo de la geografía de aquellos lugares salvajes, sino también del carácter singular de los viajes que hacía, puesto que allí se habían ido a refugiarse Butch Cassidy, Sundance Kid y Etta Place, nombres que interesan al dibujante.

La escritura es intensa, con bellas descripciones y términos que diseñan el paisaje en la imaginación, para favorecer una extraordinaria, plena identificación. La trama es consistente, con diferentes personajes, pasajes, lugares y eventos y cada uno de ellos está bien definido. La pampa, la Tierra de Fuego, el mar, la vegetación, las personalidades individuales tienen vida propia, reviven las páginas con ardor y color. Steiner describe particularidades, características vívidas que parecen perceptibles, palpables. Es un realismo a veces crudo y violento, que alcanza al lector. Así entonces, los personajes de Maria y Morgan de Steiner son los héroes de una historia maldita desde el principio, perennemente derrotados por las crueldades de la vida logran volver a levantarse con coraje para seguir adelante. La decisión de regresar a Europa representa el intento de volver a empezar después de haber atravesado la oscuridad y el mal absoluto. Lo que los acompañará es el viento perenne de la Pampa que caracteriza su triste abandono y

4 Es interesante señalar que Marco Steiner es el autor del prefacio de *Tango*.

el título *Nella musica del vento* remite precisamente a este viento que habla, altera, comunica, acerca y aleja.

La lectura de la novela permite un viaje en una Argentina que representa un mundo incontaminado, tocando leyendas y testimonios a través de una rigurosa documentación. El país ya no es solo tierra de pobres emigrantes en busca de un destino mejor, sino que se vuelve el destino para los que buscan la aventura. Otra escritora italiana, Laura Pariani, en 2015, publica *Questo viaggio chiamavamo amore*, donde el relato se concentra en un posible viaje del poeta italiano a la Argentina, también él en busca de destino distinto de verdadera libertad.

BIBLIOGRAFÍA

BALDASSAR Loretta, *Tornare al paese: territorio e identità nel processo migratorio*, "Altreitalie International Journal of Studies on the People of Italian Origin in the World", n.23, 2001, pp.12-23.

BATTICUORE Graciela, *El taller de la escritora. Veladas Literarias de Juana Manuela Gorriti. Lima-Buenos Aires: 1876/7-1890*, Beatriz Viterbo, Rosario 1999.

BATTICUORE Graciela, "Prólogo" a GORRITI, Juana Manuela, *Ficciones patrias*, Editorial Sol-AGEA, Barcelona 2001.

BATTICUORE Graciela (al cuidado de), Juana Manuela GORRITI, *Cinuenta y tres cartas inéditas a Ricardo Palma. Fragmentos de lo íntimo*, Universidad de San Martín de Porres, Lima 2004.

BATTICUORE Graciela, *La mujer romántica. Lectoras, escritores y autoras en la Argentina. 1830- 1870*, Edhasa, Buenos Aires 2005.

BATTICUORE Graciela, GALLO Klaus, MYERS Jorge, (eds.), *Resonancias románticas. Ensayos sobre historia de la cultura argentina. 1810-1890*, Eudeba, Buenos Aires 2005.

BATTICUORE Graciela, *La caracola*, Editorial Conejos, Buenos Aires 2021.

BLAS, Juan Antonio de, *Judíos, polacos y proxenetas*, en Pratt, Hugo. *Tango . . . Y todo a media luz*, New cómic, Madrid, 1988.

BLENGINO Vanni, *L'emigrazione italiana e il laboratorio multietnico delle Americhe*, "America Latina, Numero speciale di Relazioni Internazionali", 1995, pp. 46-53.

BRAIDOTTI Rosi, *Soggetto nomade. Femminismo e crisi della modernità*. Donzelli, Roma, 1995.

CASAS Ana, *La autoficción. Una reflexión teórica*, Arcos Libros, Madrid 2012.

CHIKIAR BAUER Irene, Graciela BATTICUORE, *El desarraigo más grande de los inmigrantes es desapegarse de la lengua de origen*, "Infobae" 27 de julio de 2021 <https://www.infobae.com/cultura/2021/07/27/graciela-batticuore-el-desarraigo-mas-grande-de-los-inmigrantes-es-desapegarse-de-la-lengua-de-origen/> (02-02-2022).

DERRIDA Jaques, *Gli spettri di Marx. Stato del debito, lavoro del lutto e nuova Internazionale*, traducción italiana de CHIURAZZI Gaetano, Raffaello Cortina, Milano, 1996.

DEVOTO Fernando, *Poblar, civilizar, nacionalizar: el tema de la inmigración en la cultura argentina* en VV.AA., *Argentina, un país de inmigrantes*, Ministerio del Interior, Dirección Nacional de Migraciones, Buenos Aires, 1998, pp. 63-77.

FAVARO Alice, *La herencia de Hugo Pratt en la novela gráfica argentina*, en Marcela CROCE, Silvia LUNARDI, Susanna REGAZZONI, (eds.), *Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterraneo a América Latina. Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni | Arte, lengua y literatura en las migraciones*, Edizioni Ca' Foscari, Venecia 2022, pp. 227-236.

FOUCAULT Michel, *Nietzsche, la genealogía, la storia*, en FONTANA Alessandro, Pasquale PASQUINO (eds.), *Microfísica del potere*, Einaudi, Torino, 1977, pp. 29-54.

GALAVRESI Lucilla, *L'argentino*, Ugo Mursia Editore, 2003.

GIARDINELLI Mempo, *Historia y Novela en la Argentina de los 90*, en Karl KOHUT (ed.), *La invención del pasado. La novela histórica en el marco de la posmodernidad*, Vervuert, Frankfurt/Madrid 1997, pp. 177-183.

GLISSANT, Édouard, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, Paris; trad. italiana di Francesca NERI, 1998, *Poetica del diverso*, Meltemi, Roma, 1995.

LACLAU Ernesto, *Le guerre des identités, grammaire de l'émancipation*, La Découverte, Paris, 2000.

MAGAGNOLI Maria Luisa, *Un caffè molto dolce*, Bollati Boringhieri, Torino, 1996.

MAGNANI Ilaria, *Intervista ad Antonio Dal Masetto, Allegato a Lo spazio impossibile. Emigrazione e ritorno al paese d'origine*, "Letterature d'America", nn. 77-78, 2009a, pp. 119-126.

MAGNANI Ilaria, *Por caminos migrantes hacia la conciencia de una identidad abierta*, "Altre modernità", n. 2, 2009b, pp. 141-153.

MAMBELLI Renata, *Argentina*, Giunti Editore, Firenze, 2009.

MURARO Luisa, *L'ordine simbolico della madre*, Editori Riuniti, Roma 1991.

PARIANI Laura, *Il paese delle vocali*, Casagrande, Bellinzona, 2000.

PARIANI Laura, *Quando Dio ballava il tango*, Rizzoli, Milano, 2002.

- PARIANI Laura, *La straduzione*, Rizzoli, Milano, 2004a.
- PARIANI Laura, *Il paese dei sogni perduti*, Effigie, Pavia, 2004b.
- PARIANI Laura, *Tango per una rosa*, Casagrande, Bellinzona, 2005.
- PARIANI Laura, *Dio non ama i bambini*, Einaudi, Torino, 2007.
- PARIANI Laura, *Le montagne di Don Patagonia*, Interlinea, Novara, 2012.
- PARIANI Laura, *Il piatto dell'angelo*, Giunti, Firenze, 2013.
- PARIANI Laura, *Questo viaggio chiamavamo amore*, Giulio Einaudi Editore, Turín 2015.
- PELLER Diego, *La caracola de Graciela Batticuore*, "Otra parte", settembre 2021 <https://www.revistaotraparte.com/literatura-argentina/la-caracola/>
- PERASSI Emilia, *Madri e patrie nel romanzo contemporaneo sulla migrazione. Scrittrici italiane e argentine*, "Romance Studies", vol. 38, n. 3, 2020, pp.160-172.
- PETRI Romana, *Tutta la vita*, Longanesi, Milano, 2013.
- PRATT Hugo, *Tango*, Rizzoli, Milán 2021.
- REGAZZONI Susanna, *La migración Italia Argentina entre memoria y relato*, en Adriana CROLLA Sabrina ZHENDER, Ivana GALLETI (eds.), *Migraciones y espacios ambiguos: transformaciones socioculturales y literarias en clave argentina*, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe 2018, pp. 14-27.
- ROSOLI Gianfausto (ed.), *Un secolo di emigrazione italiana: 1876-1976*, Centro Studi Emigrazione, Roma 1978.
- SARACENI Gina Alessandra, *El regreso de los fantasmas. Escrituras de la herencia en las ficciones de Sergio Chejfec y Roberto Raschella*, "Iberoamericana", 2007, n.VII, 26, pp. 19-27.
- SAYAD Abdelmalek, *La doublé absence: des illusions de l'émigre aux souffrances de l'immigré*, Seul, París 1999.
- SEDDA Mariangela, *Oltremare*, Il Maestrato, Nuoro, 2004.
- SEDDA Mariangela, *Vincendo l'ombra*, Il Maestrato, Nuoro, 2009.
- STEINER Marco, *Corte Sconta detta Arcana*, Einaudi, Turín 1996.
- STEINER Marco, *Il corvo di pietra*, Sellerio, Palermo 2014.
- STEINER Marco, *Oltremare*, Sellerio, Palermo 2015.
- STEINER Marco, *Nella musica del vento*, Salani Editore, Florencia 2021.
- STEINER Marco, PRATT Hugo, *Ballata del mar salato*, Sellerio, Palermo 2015.
- SVAMPA Maristella, *La sociedad excluyente. La Argentina bajo el signo del neoliberalismo*, Taurus, Buenos Aires, 2005.
- URRERO PEÑA, Guzmán (s.f.). *América en las historietas de Hugo Pratt*, Edición digital a partir de "Cuadernos hispanoamericanos", n. 568 (octubre 1997), pp. 19-30, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017.